Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій

Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

«_____»_____2021 р.

ТИПОВІ ТЕСТИ
З ДИСЦИПЛІНИ «ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ»

1. Умовне зображення процедури здійснення процесу перекладу, яка ґрунтується на спробі поширити на переклад деякі загальні постулати мовознавства або психології називають:

а) теорія перекладу; *в) практика перекладу;*
б) модель перекладу; *г) процес перекладу.*

2. Яка модель ґрунтується на спробі поширення на переклад процедури компонентного аналізу, що дозволяє розбивати значення мовних одиниць на семи?

а) трансформаційна; *в) семантична;*
б) ситуативна; *г) логічна.*

3. Яка лексико-граматична трансформація передбачає заміну ствердної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі або, навпаки, негативну на ствердну?

а) модуляція; *в) описовий переклад;*
б) компенсаційний переклад; *г) антонімічний переклад.*

4. Яка норма перекладу означає необхідність більшої спільності змісту оригіналу і перекладу, але лише у межах, сумісних із іншими нормативними вимогами, які забезпечують адекватність перекладу?

а) конвенціональна норма перекладу; *в) норма еквівалентності перекладу;*
б) жанрово-стилістична норма перекладу; *г) прагматична норма перекладу.*

5. Які норми визначають політику перекладача при виборі оригіналу і при вирішенні питання, чи буде переклад здійснюватися безпосередньо з оригіналу або через якусь проміжну мову? (За Г.Турі)

а) операційні норми перекладу; *в) трансформаційні норми перекладу;*
б) попередні норми перекладу; *г)* текстуальні норми перекладу.

6. За визначенням якого дослідника трансформація – "це основа більшості прийомів перекладу та полягає в зміні формальних або семантичних компонентів вхідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі?"

а) В.Г. Гак; *в)* Р.К. Міньяр-Бєлоручев*;*
б) В.Н.Комісаров; *г)* Л.К. Латишев

7. За якого виду прагматичної адаптації перекладач орієнтується не на усередненого, а на конкретного реципієнта, на конкретну ситуацію спілкування, маючи на меті забезпечити бажаний вплив?

а) перший вид прагматичної адаптації; *г) четвертий вид прагматичної адаптації.*
б) другий вид прагматичної адаптації;
в) третій вид прагматичної адаптації;

8.. Хто із дослідників виділяє такі різновиди *лексичних трансформацій*: диференціація значення, конкретизація значення, генералізація значення, смисловий розвиток, антонімічний переклад, цілісне перетворення, компенсація втрат при перекладі?

а) Я.І. Рецкер; *в) Л.С. Бархударов;*
б) В.Н.Комісаров; *г) Л.К. Латишев.*

9. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: Mr. Yeltsyn *said* he expected six other states would join after his meeting on Saturday. Пан Єльцин *підкреслив*, що сподівається на те, що після суботньої зустрічі *до угоди* приєднаються шість інших республік.

а) антонімічний переклад; *в) генералізація;*
б) конкретизація; *г) модуляція.*

10. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: Then this girl *gets killed*, because she's always *speeding*. (J.Salinger). А потім дівчина *гине в автокатастрофі*, вона повсякчас *порушувала правила*.

а) антонімічний переклад; *в) генералізація;*
б) конкретизація; *г) модуляція*

11. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: He is a poor swimmer. – Він погано плаває.

а) заміна частин мови; *в) заміна типу речення*
б) синтаксичні перестановки; *г) заміна членів речення*

12. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: *The last week* saw an intensification of diplomatic activity. *Минулого тижня* спостерігалася активізація дипломатичної діяльності.

а) заміна частин мови; *в) заміна типу речення*
б) синтаксичні перестановки; *г) заміна членів речення*

13. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: It was so dark that I couldn't see her. Я не побачив її у такій темряві.

а) заміна частин мови; *в) заміна типу речення*
б) синтаксичні перестановки; *г) заміна членів речення*

14. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: Strikes broke out in many British industries. У ряді галузей промисловості Великої Британії спалахнули страйки.

а) заміна частин мови; *в) заміна типу речення*
б) синтаксичні перестановки; *г) заміна членів речення.*

15. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: The soldier *worked his dry throat*, but could not speak. (D.G.Lawrence). Солдат *силкувався вимовити хоч слово*, але це йому ніяк не вдавалося.

а) метод цілісного перетворення; *в) генералізація;*
б) компенсація втрат; *г) модуляція*

16. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: Never mind. Нічого, не зважайте.

а) метод цілісного перетворення; *в) генералізація;*
б) компенсація втрат; *г) модуляція*

17. Який перекладацький прийом слід використовувати при перекладі речення: He wore bow ties and *sharp jazzy* suits; (Ibid.). Він носив краватки-метелики і *недолугі крикливі* костюми.

а) метод цілісного перетворення; *в) генералізація;*
б) компенсація втрат; *г) модуляція*

18. Який вид прагматичної адаптації має на меті забезпечити адекватне розуміння повідомлення реципієнтами перекладу? Орієнтуючись на «усередненого» реципієнта, перекладач враховує що повідомлення, цілком зрозуміле читачам оригіналу, може бути таким, що не є зрозумілим читачам перекладу, унаслідок відсутності у них необхідних фонових знань.

а) перший вид прагматичної адаптації; *в) третій вид прагматичної адаптації;*
б) другий вид прагматичної адаптації; *г) четвертий вид прагматичної адаптації.*

Розробник: канд. філол. н., доц. Єнчева Г.Г._____